

原語論壇

Aboriginal Language Forum

排灣語的加減乘除

パイワン語の「加減乗除」
How to Express “Plus, Minus, Multiply and Divide”
in the Payuan Language

文 | Kual Selaulauz 絲老勞茲·瓜樂

(政大版九年一貫原住民族語教材／北排灣語編寫組主編)

十一
×
二
=



“alu a kuzulj pitju a idai unem a puluq saka lima ulaw sepatj a kuzulj tjelu a idai drusa puluq saka ita.”「八千七百六十五萬四千三百二十一」——不可思議吧！排灣語的數字竟然可以計到「千萬」位，如果加上借語甚至可以進升到「千億」位呢！

這證明排灣族是有基本的計算觀念的。

普遍來說，排灣語對於四則運算的加減法是熟悉而自然的。因為，加減的觀念不一定是「數字」的，它也可以是不可數的物體。如：「將這一瓢的水加到那一缸的水」“tjeljuqan aicu a zaljum i zuyu a pasazua itua cikeng.”，或「減少牛車上的肥料二畝箕」“kiluvadi azua djemelj i vavaw tua paliring tu drusa pungki.”。

這些說法和排灣語加減法的原則是相通的。

如： $23 + 15 = 38$ 的排灣語說法是：

“azua drusa puluq saka tjelu kata ta-puluq saka lima nu patjatjeljuqen
那 二 十 又 三 和 一 十 又 五 若 相 加
tjelu a puluq saka alu anga.”
三 十 又 八 已 經



38-15 = 23的排灣語說法是：

“azua tjelu a puluq saka alu kata ta-puluq saka lima nu pakakiluvad
那 三 十 又 八 和 一 十 又 五 若 相 減
drusa puluq saka tjelu anga azua tjeza.”
二 十 又 三 已 經 那 剩 餘

所以，「加法」的說法是“patjatjeljuq”【相加，動詞，為字根“tjeljuq（加）”之衍生詞】，而「減法」的說法則是“pakakiluvad”【相減，動詞，為字根“luvad（剩餘）”之衍生詞】是毫無爭議的。

排灣族人對乘除的觀念，多來自近代教育。不論是現行的國民義務教育或日治時代的平民教育，都有基礎以上的認識。

然而，既是「近代教育」，在方法的表達上當然以日語或華語為主。若是要以排灣語來表達，勢必要回歸排灣語新詞的形成模式——以說明的方式形成。

「除法」來說，「 $27 \div 4 = 6...3$ 」用華語來表達排灣語的方式是「那27若以4為一組來分配，共分得6組，還剩餘3」。排灣語的說法是：

“azua drusa puluq saka pitju nu sisan tjuljur tu sepatj a tatjuljuran,
那 二 十 又 七 若 做 組 合 那 四 為 一 個 組 合
ki izua unem a tjuljuran saka pulavatj tu tjelu.”
就 有 六 的 完 整 組 合 又 將 多 餘 那 三

就此，「除法」的排灣語說法是“seman tjuljur”【排列組合，動詞，為字根“tjuljur（排列）”之衍生詞】。



「乘法」來說，「 $12 \times 5 = 60$ 」用華語來表達排灣語的方式是「那12為一組的若有5組共是60」。排灣語的說法是：

“azua ta-puluq saka drusa a tatjuljuran nu semutjuljur tazua lima
 那 一十 又 二 為 一個組合 若 拆開組合 那 五
 tjuljuran, unem a puluq anga a pipenuljatan.”
 組合 六 十 已經 那 全部

所以，「乘法」的排灣語說法是“semu tjuljur”【拆開組合，動詞，為字根“tjuljur（排列）”之衍生詞】。

上列所述排灣語「乘除」的說法，純屬筆者個人以排灣語新詞形成的模式及習慣所作「可行的說法」的陳述，亦可謂筆者的創新詞彙。雖不代表排灣族人已經接納這種說法，但此為排灣語中「乘除」相關用語目前唯一的說法。

然而，在現今排灣族人普遍以華語為主要的交談語言的情境之下，我們必須承認族人不可能用這種複雜的專業術語來折騰自己。換言之，排灣語「乘除」用語只能用來做語言學上「學術性的討論」，而不容易也不可能落實於日常生活中。



+

x

÷

